

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**  
**Львівський національний університет імені Івана Франка**  
**Факультет Іноземних мов**  
**Кафедра Французької філології**

**Затверджено**

На засіданні кафедри французької філології  
факультету іноземних мов  
Львівського національного університету імені Івана  
Франка  
(протокол № 1 від 30 серпня 2021 р.)

В.о. завідувача кафедри доц. Піскозуб З.Ф.

---

**Силабус з навчальної дисципліни**  
**«Історія перекладознавства»,**  
**що викладається в межах**  
**ОПП «Французька та англійська мови і літератури»**  
**першого (бакалаврського) рівня вищої освіти**  
**для здобувачів із спеціальності 035 Філологія**

Львів 2021 р.

**Силабус курсу**  
**Історія перекладознавства**

першого (бакалаврського) рівня вищої освіти для студентів четвертого курсу  
2021-2022 навчального року

<b>Назва курсу</b>	Історія перекладознавства
<b>Адреса викладання курсу</b>	79000, м. Львів, вул. Університетська, 1
<b>Факультет та кафедра, за якою закріплена дисципліна</b>	Факультет іноземних мов, кафедра французької філології
<b>Галузь знань, шифр та назва спеціальності</b>	03 Гуманітарні науки; 035 Філологія; 035.051 Романські мови та літератури (переклад включно), перша - французька
<b>Викладачі курсу</b>	Стецько Я.Т., кандидат філологічних наук, доцент кафедри французької філології
<b>Контактна інформація викладачів</b>	<a href="mailto:Yaryna.Stetsko@lnu.edu.ua">Yaryna.Stetsko@lnu.edu.ua</a>
<b>Консультації по курсу відбуваються</b>	У день проведення практичних занять та консультаційних годин викладача (за попередньою домовленістю) . Також можливі он-лайн консультації через <i>Skype</i> або подібні ресурси. Для погодження часу он-лайн консультацій слід писати на електронну пошту викладача або дзвонити.
<b>Сторінка курсу</b>	<a href="https://lingua.lnu.edu.ua/course/istoriia-perekladoznavstva-frantsuzka-filolohiia">https://lingua.lnu.edu.ua/course/istoriia-perekladoznavstva-frantsuzka-filolohiia</a>
<b>Інформація про курс</b>	Історія перекладознавства – це курс, що визначає історичні та теоретичні принципи науки про переклад, пропонує порівняльний аналіз розвитку різних типів перекладу в французькій та українській культурах. Головним чином стосується найважливіших франкомовних здобутків у художньому перекладі, в їх лінгвістичному описі та аналізі. Матеріал курсу подається в історичній хронології.
<b>Коротка анотація курсу</b>	Дисципліна «Історія перекладознавства» є вибірковою навчальною дисципліною зі спеціальності 035 Філологія для освітньої програми Французька та англійська мови і літератури, яка викладається в VII семестрі в обсязі 3 кредитів (за Європейською Кредитно-Трансферною Системою ECTS).
<b>Мета та цілі курсу</b>	Основною метою курсу є сприяти формуванню загальнотеоретичних знань з історії перекладознавства, засвоєнню принципів положень історії та розвитку світового та українського перекладознавства, засвоєнню методів та засобів аналізу історико-теоретичних засад перекладознавства.
<b>Література для вивчення дисципліни</b>	<p style="text-align: center;"><b>Базова</b></p> <ol style="list-style-type: none"><li>1. Зеров М. К. Нове українське письменство // Українське письменство / М. К. Зеров; упоряд. М. Сулима; післям. М. Москаленка. - К. : Вид-во Соломії Павличко „Основи”, 2002. - С. 5-104.</li><li>2. Кальниченко О. А. Історія перекладу та думок про переклад у текстах та коментарях. Ч. 1. Загальні питання. Стародавні часи: Навч. посіб. для студ. ВНЗ / О. А. Кальниченко, В. О. Подміногін. - Х. : Вид-во НУА, 2005. - 132 с.</li><li>3. Кочур Г. П. Здобутки й перспективи / Г. П. Кочур // Всесвіт. - 1968. - № 1. - С. 92-97.</li></ol>

	<p>4. Коломієць Л. В. Еволюція напрямів в англо-українському поетичному перекладі кінця ХІХ початку ХХ століття.: автореф. дис. / Київ. нац. ун-т ім. Т. Шевченка / Л. В. Коломієць. - К., 2006. - 41 с.</p> <p>5. Москаленко М. Нариси з історії українського перекладу / М. Москаленко // Всесвіт. - 2006. - № 1-2.</p> <p style="text-align: center;"><b>Допоміжна</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Жолдак Богдан . Під зіркою Лукаша . Київ : Дух і Літера . 2018.</li> <li>2. Камю А. Вибрані твори у трьох томах. Харків : Фоліо . 1997.</li> <li>3. Микола Лукаш. Від Боккаччо до Аполлінера. Майстри поетичного перекладу. Київ ‘ Видавництво художньої літератури «Дніпро». 1990.</li> <li>4. Моріак Франсуа . Поцілунок. дарований прокаженому . Київ : Видавництво «Основи» . 1994.</li> <li>5. Савчин Валентина . Микола Лукаш – подвижник художнього перекладу . Львів : Літопис . 2018.</li> <li>6. Французька п’еса ХХ століття. Театральний авангард . Київ : Видавництво «Основи» . 1993.</li> <li>7. «Українець Микола Лукаш є найбільшим світовим перекладачем». Інтерв’ю з Б. Жолдаком. You tube. 2018.</li> </ol> <p style="text-align: center;"><b>Електронні ресурси:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. <a href="http://www.societetraduction.fr">www.societetraduction.fr</a>&gt;interpretariat</li> <li>2. <a href="http://www.caliope-interpreters.org">www.caliope-interpreters.org</a></li> <li>3. <a href="http://www.global-translation.ch">www.global-translation.ch</a></li> <li>4. <a href="http://www.radiosvoboda.org">www.radiosvoboda.org</a></li> </ol>
<b>Тривалість курсу</b>	90 год.
<b>Обсяг курсу</b>	90 годин. З них 16 годин лекцій, 16 практичних та 58 годин самостійної роботи
<b>Очікувані результати навчання</b>	<p><b>знати:</b> періодизацію історії перекладу у світі та в Україні; історико-теоретичні підгрунтя авторських позицій різних перекладознавців; історичні, загальномістецькі та власне літературні передумови розвитку перекладознавчої думки;</p> <p><b>вміти:</b> дефініціювати основні перекладознавчі терміни, рекомендовані програмою; розрізняти основні етапи та періодизацію перекладознавства в світі; класифікувати теоретичні вчення різних перекладознавчих шкіл та течій; розпізнавати різні типи перекладів художніх текстів в їх історичному розвитку; аналізувати перекладацькі позиції тих чи інших перекладачів; характеризувати лексико-семантичні особливості окремо певного перекладацького періоду і окремого перекладача; визначати граматичні особливості мови певного перекладацького періоду і окремого перекладача; характеризувати різні перекладацькі етапи за ознаками загально встановлених класифікацій</p>
<b>Ключові слова</b>	Художній переклад, авторський життєпис, лексика, граматики, фразеологія.
<b>Формат курсу</b>	Дистанційне навчання, очне навчання
	Проведення консультації для кращого розуміння тем
<b>Теми</b>	Подані у формі СХЕМИ КУРСУ
<b>Підсумковий контроль, форма</b>	Залік в кінці семестру комбінований
<b>Пререквізити</b>	Ця філологічна дисципліна опирається на низку дисциплін з практики та теорії сучасної французької мови, а саме на французьку літературу, цивілізацію, історію мови, лексикологію, вступ до романської

	філології.
<b>Навчальні методи та техніки, які будуть використовуватися під час викладання курсу</b>	Словесні методи: Лекція, презентація, пояснення, розповідь, навчальна дискусія, робота з підручником. Наочні методи: метод ілюстрування, демонстрування та самостійного спостереження.
<b>Необхідне обладнання</b>	Із урахуванням особливостей навчальної дисципліни.
<b>Критерії оцінювання (окремо для кожного виду навчальної діяльності)</b>	<p>Оцінювання проводиться за 100-бальною шкалою. Бали нараховуються за наступним співвідношенням:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• практичні/самостійні тощо : 25% семестрової оцінки; максимальна кількість балів 25</li> <li>• контрольні заміри (модулі): 50% семестрової оцінки; максимальна кількість балів 50</li> <li>• індивідуальне завдання: 25% семестрової оцінки. Максимальна кількість балів 25</li> </ul> <p>Підсумкова максимальна кількість балів <u>  100  </u></p> <p><b>Письмові роботи:</b> Очікується, що студенти виконають одне індивідуальне заняття (робота над словником). <b>Академічна доброчесність:</b> Очікується, що роботи студентів будуть їх оригінальними дослідженнями чи міркуваннями. Відсутність посилань на використані джерела, фабрикування джерел, списування, втручання в роботу інших студентів становлять, але не обмежують, приклади можливої академічної недоброчесності. Виявлення ознак академічної недоброчесності в письмовій роботі студента є підставою для її незарахування викладачем, незалежно від масштабів плагіату чи обману. <b>Відвідання занять</b> є важливою складовою навчання. Очікується, що всі студенти відвідають усі лекції і практичні заняття курсу. Студенти мають інформувати викладача про неможливість відвідати заняття. У будь-якому випадку студенти зобов'язані дотримуватися усіх строків визначених для виконання усіх видів письмових робіт, передбачених курсом. <b>Література.</b> Уся література, яку студенти не зможуть знайти самостійно, буде надана викладачем виключно в освітніх цілях без права її передачі третім особам. Студенти заохочуються до використання також й іншої літератури та джерел, яких немає серед рекомендованих.</p> <p><b>Політика виставлення балів.</b> Враховуються бали набрані на поточному тестуванні, самостійній роботі та бали підсумкового тестування. При цьому обов'язково враховуються присутність на заняттях та активність студента під час практичного заняття; недопустимість пропусків та запізнь на заняття; користування мобільним телефоном, планшетом чи іншими мобільними пристроями під час заняття в цілях не пов'язаних з навчанням; списування та плагіат; несвоєчасне виконання поставленого завдання і т. ін.</p> <p>Жодні форми порушення академічної доброчесності не толеруються.</p>
<b>Питання до заліку</b>	Залік виставляється на основі балів, набраних студентом під час курсу.
<b>Опитування</b>	Анкету-оцінку з метою оцінювання якості курсу буде надано по завершенню курсу.

**Схема курсу “Історія перекладознавства” для студентів 4 курсу,  
2021 – 2022 навчального року, VII семестр**

Тиж. / дата / год.-	Тема, план, короткі тези	Форма діяльності (заняття)* *лекція, самостійна, дискусія, групова робота)	Література.*** Ресурси в інтернеті	Завдання, год	Термін виконання
1- 2 тиждень:	Головні етапи розвитку світового перекладознавства. Історія перекладу Біблії французькою.	Лекції, практичні заняття, самостійна робота	<p align="center"><b>Базова</b></p> <p>1. Зеров М. К. Нове українське письменство // Українське письменство / М. К. Зеров; упоряд. М. Сулима; післям. М. Москаленка. - К. : Вид-во Соломії Павличко „Основи”, 2002. - С. 5-104.</p> <p>2. Кальниченко О. А. Історія перекладу та думок про переклад у текстах та коментарях. Ч. 1. Загальні питання. Стародавні часи: Навч. посіб. для студ. ВНЗ / О. А. Кальниченко, В. О. Подміногін. - Х. : Вид-во НУА, 2005. - 132 с.</p> <p>3. Кочур Г. П. Здобутки й перспективи / Г. П. Кочур // Всесвіт. - 1968. - № 1. - С. 92-97.</p> <p>4. Коломієць Л. В. Еволюція напрямів в англо-українському поетичному перекладі кінця XIX початку XX століття.: автореф. дис. / Київ. нац. ун-т ім. Т. Шевченка / Л. В. Коломієць. - К., 2006. - 41 с.</p> <p>5. Москаленко М. Нариси з історії українського перекладу / М. Москаленко // Всесвіт. - 2006. - № 1-2.</p> <p align="center"><b>Допоміжна</b></p> <p>1. Жолдак Богдан . Під зіркою Лукаша . Київ : Дух і Літера . 2018.</p> <p>2. Камю А. Вибрані твори у трьох томах. Харків : Фоліо . 1997.</p> <p>3. Микола Лукаш. Від Боккаччо до Аполлінера. Майстри поетичного перекладу. Київ : Видавництво художньої літератури «Дніпро». 1990.</p> <p>4. Моріак Франсуа . Поцілунок. дарований прокаженому . Київ : Видавництво «Основи» . 1994.</p> <p>5. Савчин Валентина . Микола Лукаш – подвижник художнього перекладу . Львів : Літопис . 2018.</p> <p>6. Французька п'єса XX століття. Театральний авангард . Київ : Видавництво «Основи» . 1993.</p> <p>7. «Українець Микола Лукаш є найбільшим світовим перекладачем». Інтерв'ю з Б. Жолдаком. You tube. 2018.</p>	Лекції – 2 год, практичні заняття – 2 год, самостійна робота – 7 год	

			<p><b>Електронні ресурси:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li><a href="http://www.societetraduction.fr">www.societetraduction.fr</a>&gt;interpretariat</li> <li><a href="http://www.caliop-interpreters.org">www.caliop-interpreters.org</a></li> <li><a href="http://www.global-translation.ch">www.global-translation.ch</a></li> <li><a href="http://www.radiosvoboda.org">www.radiosvoboda.org</a></li> </ol>		
3-4 тижень:	Історія україномовних перекладів Біблії.	Лекції, практичні заняття, самостійна робота	<p><b>Базова</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>Зеров М. К. Нове українське письменство // Українське письменство / М. К. Зеров; упоряд. М. Сулима; післям. М. Москаленка. - К. : Вид-во Соломії Павличко „Основи”, 2002. - С. 5-104.</li> <li>Кальниченко О. А. Історія перекладу та думок про переклад у текстах та коментарях. Ч. 1. Загальні питання. Стародавні часи: Навч. посіб. для студ. ВНЗ / О. А. Кальниченко, В. О. Подміногін. - Х. : Вид-во НУА, 2005. - 132 с.</li> <li>Кочур Г. П. Здобутки й перспективи / Г. П. Кочур // Всесвіт. - 1968. - № 1. - С. 92-97.</li> <li>Коломієць Л. В. Еволюція напрямів в англо-українському поетичному перекладі кінця XIX початку XX століття.: автореф. дис. / Київ. нац. ун-т ім. Т. Шевченка / Л. В. Коломієць. - К., 2006. - 41 с.</li> <li>Москаленко М. Нариси з історії українського перекладу / М. Москаленко // Всесвіт. - 2006. - № 1-2.</li> </ol> <p><b>Допоміжна</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>Жолдак Богдан . Під зіркою Лукаша . Київ : Дух і Літера . 2018.</li> <li>Камю А. Вибрані твори у трьох томах. Харків : Фоліо . 1997.</li> <li>Микола Лукаш. Від Боккаччо до Аполлінера. Майстри поетичного перекладу. Київ ‘ Видавництво художньої літератури «Дніпро». 1990.</li> <li>Моріак Франсуа . Поцілунок дарований прокаженому . Київ : Видавництво «Основи» . 1994.</li> <li>Савчин Валентина . Микола Лукаш – подвижник художнього перекладу . Львів : Літопис . 2018.</li> <li>Французька п’єса XX століття. Театральний авангард . Київ : Видавництво «Основи» . 1993.</li> <li>«Українець Микола Лукаш є найбільшим світовим перекладачем». Інтерв’ю з Б. Жолдаком. You tube. 2018.</li> </ol> <p><b>Електронні ресурси:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li><a href="http://www.societetraduction.fr">www.societetraduction.fr</a>&gt;interpretariat</li> <li><a href="http://www.caliop-interpreters.org">www.caliop-interpreters.org</a></li> <li><a href="http://www.global-translation.ch">www.global-translation.ch</a></li> <li><a href="http://www.radiosvoboda.org">www.radiosvoboda.org</a></li> </ol>	Лекції – 2 год, практичні заняття – 2 год, самостійна робота – 8 год	

5- 6 тиждень:	Періодизація перекладу за Гете. Зв'язок мови і мистецтв як вагомий чинник при мистецтві перекладу.	Лекції, практичні заняття, самостійна робота	<p style="text-align: center;"><b>Базова</b></p> <p>1. Зеров М. К. Нове українське письменство // Українське письменство / М. К. Зеров; упоряд. М. Сулима; післям. М. Москаленка. - К. : Вид-во Соломії Павличко „Основи”, 2002. - С. 5-104.</p> <p>2. Кальниченко О. А. Історія перекладу та думок про переклад у текстах та коментарях. Ч. 1. Загальні питання. Стародавні часи: Навч. посіб. для студ. ВНЗ / О. А. Кальниченко, В. О. Подміногін. - Х. : Вид-во НУА, 2005. - 132 с.</p> <p>3. Кочур Г. П. Здобутки й перспективи / Г. П. Кочур // Всесвіт. - 1968. - № 1. - С. 92-97.</p> <p>4. Коломієць Л. В. Еволюція напрямів в англо-українському поетичному перекладі кінця XIX початку XX століття.: автореф. дис. / Київ. нац. ун-т ім. Т. Шевченка / Л. В. Коломієць. - К., 2006. - 41 с.</p> <p>5. Москаленко М. Нариси з історії українського перекладу / М. Москаленко // Всесвіт. - 2006. - № 1-2.</p> <p style="text-align: center;"><b>Допоміжна</b></p> <p>1. Жолдак Богдан . Під зіркою Лукаша . Київ : Дух і Літера . 2018.</p> <p>2. Камю А. Вибрані твори у трьох томах. Харків : Фоліо . 1997.</p> <p>3. Микола Лукаш. Від Боккаччо до Аполлінера. Майстри поетичного перекладу. Київ ‘ Видавництво художньої літератури «Дніпро». 1990.</p> <p>4. Моріак Франсуа . Поцілунок. дарований прокаженому . Київ : Видавництво «Основи» . 1994.</p> <p>5. Савчин Валентина . Микола Лукаш – подвижник художнього перекладу . Львів : Літопис . 2018.</p> <p>6. Французька п’еса XX століття. Театральний авангард . Київ : Видавництво «Основи» . 1993.</p> <p>7. «Українець Микола Лукаш є найбільшим світовим перекладачем». Інтерв’ю з Б. Жолдаком. You tube. 2018.</p> <p style="text-align: center;"><b>Електронні ресурси:</b></p> <p>1. <a href="http://www.societetraduction.fr&gt;interpretariat">www.societetraduction.fr&gt;interpretariat</a></p> <p>2. <a href="http://www.calioppe-interpreters.org">www.calioppe-interpreters.org</a></p> <p>3. <a href="http://www.global-translation.ch">www.global-translation.ch</a></p> <p>4. <a href="http://www.radiosvoboda.org">www.radiosvoboda.org</a></p>	Лекції – 2 год, практичні заняття – 2 год, самостійна робота – 7 год	
7- 8 тиждень:	Перекладознавча модель Штайнера.	Лекції, практичні заняття, самостійна робота,	<p style="text-align: center;"><b>Базова</b></p> <p>1. Зеров М. К. Нове українське письменство // Українське письменство / М. К. Зеров; упоряд. М. Сулима; післям. М. Москаленка. - К. : Вид-во Соломії Павличко „Основи”, 2002. - С.</p>	Лекції – 2 год, практичні заняття	

		модуль	<p>5-104.</p> <p>2. Кальниченко О. А. Історія перекладу та думок про переклад у текстах та коментарях. Ч. 1. Загальні питання. Стародавні часи: Навч. посіб. для студ. ВНЗ / О. А. Кальниченко, В. О. Подміногін. - Х. : Вид-во НУА, 2005. - 132 с.</p> <p>3. Кочур Г. П. Здобутки й перспективи / Г. П. Кочур // Всесвіт. - 1968. - № 1. - С. 92-97.</p> <p>4. Коломієць Л. В. Еволюція напрямів в англо-українському поетичному перекладі кінця XIX початку XX століття.: автореф. дис. / Київ. нац. ун-т ім. Т. Шевченка / Л. В. Коломієць. - К., 2006. - 41 с.</p> <p>5. Москаленко М. Нариси з історії українського перекладу / М. Москаленко // Всесвіт. - 2006. - № 1-2.</p> <p style="text-align: center;"><b>Допоміжна</b></p> <p>1. Жолдак Богдан . Під зіркою Лукаша . Київ : Дух і Літера . 2018.</p> <p>2. Камю А. Вибрані твори у трьох томах. Харків : Фоліо . 1997.</p> <p>3. Микола Лукаш. Від Боккаччо до Аполлінера. Майстри поетичного перекладу. Київ ‘ Видавництво художньої літератури «Дніпро». 1990.</p> <p>4. Моріак Франсуа . Поцілунок дарований проказеному . Київ : Видавництво «Основи» . 1994.</p> <p>5. Савчин Валентина . Микола Лукаш – подвижник художнього перекладу . Львів : Літопис . 2018.</p> <p>6. Французька п’еса XX століття. Театральний авангард . Київ : Видавництво «Основи» . 1993.</p> <p>7. «Українець Микола Лукаш є найбільшим світовим перекладачем». Інтерв’ю з Б. Жолдаком. You tube. 2018.</p> <p style="text-align: center;"><b>Електронні ресурси:</b></p> <p>1. <a href="http://www.societetraduction.fr">www.societetraduction.fr</a>&gt;interpretariat</p> <p>2. <a href="http://www.caliopie-interpreters.org">www.caliopie-interpreters.org</a></p> <p>3. <a href="http://www.global-translation.ch">www.global-translation.ch</a></p> <p>4. <a href="http://www.radiosvoboda.org">www.radiosvoboda.org</a></p>	– 2 год, самостійна на робота – 7 год	
9- 10 тиждень:	4 періоди в перекладі за Авелінгом.	Лекції, практичні заняття, самостійна робота	<p style="text-align: center;"><b>Базова</b></p> <p>1. Зеров М. К. Нове українське письменство // Українське письменство / М. К. Зеров; упоряд. М. Сулима; післям. М. Москаленка. - К. : Вид-во Соломії Павличко „Основи”, 2002. - С. 5-104.</p> <p>2. Кальниченко О. А. Історія перекладу та думок про переклад у текстах та коментарях. Ч. 1. Загальні питання. Стародавні часи: Навч. посіб. для студ. ВНЗ / О. А. Кальниченко, В. О. Подміногін. - Х. : Вид-во НУА, 2005. - 132 с.</p>	Лекції – 2 год, практичні заняття – 2 год, самостійна на робота – 7 год	



			<p>3. Кочур Г. П. Здобутки й перспективи / Г. П. Кочур // Всесвіт. - 1968. - № 1. - С. 92-97.</p> <p>4. Коломієць Л. В. Еволюція напрямів в англо-українському поетичному перекладі кінця XIX початку XX століття.: автореф. дис. / Київ. нац. ун-т ім. Т. Шевченка / Л. В. Коломієць. - К., 2006. - 41 с.</p> <p>5. Москаленко М. Нариси з історії українського перекладу / М. Москаленко // Всесвіт. - 2006. - № 1-2.</p> <p style="text-align: center;"><b>Допоміжна</b></p> <p>1. Жолдак Богдан . Під зіркою Лукаша . Київ : Дух і Літера . 2018.</p> <p>2. Камю А. Вибрані твори у трьох томах. Харків : Фоліо . 1997.</p> <p>3. Микола Лукаш. Від Боккаччо до Аполлінера. Майстри поетичного перекладу. Київ ‘ Видавництво художньої літератури «Дніпро». 1990.</p> <p>4. Моріак Франсуа . Поцілунок дарований прокаженому . Київ : Видавництво «Основи» . 1994.</p> <p>5. Савчин Валентина . Микола Лукаш – подвижник художнього перекладу . Львів : Літопис . 2018.</p> <p>6. Французька п’еса XX століття. Театральний авангард . Київ : Видавництво «Основи» . 1993.</p> <p>7. «Українець Микола Лукаш є найбільшим світовим перекладачем». Інтерв’ю з Б. Жолдаком. You tube. 2018.</p> <p style="text-align: center;"><b>Електронні ресурси:</b></p> <p>1. <a href="http://www.societetraduction.fr">www.societetraduction.fr</a>&gt;interpretariat</p> <p>2. <a href="http://www.calioppe-interpreters.org">www.calioppe-interpreters.org</a></p> <p>3. <a href="http://www.global-translation.ch">www.global-translation.ch</a></p> <p>4. <a href="http://www.radiosvoboda.org">www.radiosvoboda.org</a></p>		
11- 12 тиждень:	Частерман і його періодизація. Перекладознавство Франції. Г. Кочур і переклад.	Лекції, практичні заняття, самостійна робота	<p style="text-align: center;"><b>Базова</b></p> <p>1. Зеров М. К. Нове українське письменство // Українське письменство / М. К. Зеров; упоряд. М. Сулима; післям. М. Москаленка. - К. : Вид-во Соломії Павличко „Основи”, 2002. - С. 5-104.</p> <p>2. Кальниченко О. А. Історія перекладу та думок про переклад у текстах та коментарях. Ч. 1. Загальні питання. Стародавні часи: Навч. посіб. для студ. ВНЗ / О. А. Кальниченко, В. О. Подміногін. - Х. : Вид-во НУА, 2005. - 132 с.</p> <p>3. Кочур Г. П. Здобутки й перспективи / Г. П. Кочур // Всесвіт. - 1968. - № 1. - С. 92-97.</p> <p>4. Коломієць Л. В. Еволюція напрямів в англо-українському поетичному перекладі кінця XIX початку XX століття.: автореф. дис. / Київ. нац. ун-т ім. Т. Шевченка / Л. В. Коломієць. - К.,</p>	Лекції – 2 год, практичні заняття – 2 год, самостійна робота – 8 год	

			<p>2006. - 41 с.</p> <p>5. Москаленко М. Нариси з історії українського перекладу / М. Москаленко // Всесвіт. - 2006. - № 1-2.</p> <p style="text-align: center;"><b>Допоміжна</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Жолдак Богдан . Під зіркою Лукаша . Київ : Дух і Літера . 2018.</li> <li>2. Камю А. Вибрані твори у трьох томах. Харків : Фоліо . 1997.</li> <li>3. Микола Лукаш. Від Боккаччо до Аполлінера. Майстри поетичного перекладу. Київ ‘ Видавництво художньої літератури «Дніпро». 1990.</li> <li>4. Моріак Франсуа . Поцілунок. дарований прокаженому . Київ : Видавництво «Основи» . 1994.</li> <li>5. Савчин Валентина . Микола Лукаш – подвижник художнього перекладу . Львів : Літопис . 2018.</li> <li>6. Французька п’еса ХХ століття. Театральний авангард . Київ : Видавництво «Основи» . 1993.</li> <li>7. «Українець Микола Лукаш є найбільшим світовим перекладачем». Інтерв’ю з Б. Жолдаком. You tube. 2018.</li> </ol> <p style="text-align: center;"><b>Електронні ресурси:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. <a href="http://www.societetraduction.fr&gt;interpretariat">www.societetraduction.fr&gt;interpretariat</a></li> <li>2. <a href="http://www.calioppe-interpreters.org">www.calioppe-interpreters.org</a></li> <li>3. <a href="http://www.global-translation.ch">www.global-translation.ch</a></li> <li>4. <a href="http://www.radiosvoboda.org">www.radiosvoboda.org</a></li> </ol>		
13- 14 тиждень:	<p>Головні етапи розвитку перекладознавства в Україні. Переклади «Руської трійці». Їх особливості і тип.</p>	<p>Лекції, практичні заняття, самостійна робота</p>	<p style="text-align: center;"><b>Базова</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Зеров М. К. Нове українське письменство // Українське письменство / М. К. Зеров; упоряд. М. Сулима; післям. М. Москаленка. - К. : Вид-во Соломії Павличко „Основи”, 2002. - С. 5-104.</li> <li>2. Кальниченко О. А. Історія перекладу та думок про переклад у текстах та коментарях. Ч. 1. Загальні питання. Стародавні часи: Навч. посіб. для студ. ВНЗ / О. А. Кальниченко, В. О. Подміногін. - Х. : Вид-во НУА, 2005. - 132 с.</li> <li>3. Кочур Г. П. Здобутки й перспективи / Г. П. Кочур // Всесвіт. - 1968. - № 1. - С. 92-97.</li> <li>4. Коломієць Л. В. Еволюція напрямів в англо-українському поетичному перекладі кінця ХІХ початку ХХ століття.: автореф. дис. / Київ. нац. ун-т ім. Т. Шевченка / Л. В. Коломієць. - К., 2006. - 41 с.</li> <li>5. Москаленко М. Нариси з історії українського перекладу / М. Москаленко // Всесвіт. - 2006. - № 1-2.</li> </ol> <p style="text-align: center;"><b>Допоміжна</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Жолдак Богдан . Під зіркою Лукаша . Київ : Дух і Літера . 2018.</li> </ol>	<p>Лекції – 2 год, практичні заняття – 2 год, самостійна робота – 7 год</p>	

			<p>2. Камю А. Вибрані твори у трьох томах. Харків : Фоліо . 1997.</p> <p>3. Микола Лукаш. Від Боккаччо до Аполлінера. Майстри поетичного перекладу. Київ ‘ Видавництво художньої літератури «Дніпро». 1990.</p> <p>4. Моріак Франсуа . Поцілунок. дарований прокаженому . Київ : Видавництво «Основи» . 1994.</p> <p>5. Савчин Валентина . Микола Лукаш – подвижник художнього перекладу . Львів : Літопис . 2018.</p> <p>6. Французька п’еса ХХ століття. Театральний авангард . Київ : Видавництво «Основи» . 1993.</p> <p>7. «Українець Микола Лукаш є найбільшим світовим перекладачем». Інтерв’ю з Б. Жолдаком. You tube. 2018.</p> <p style="text-align: center;"><b>Електронні ресурси:</b></p> <p>1. <a href="http://www.societetraduction.fr">www.societetraduction.fr</a>&gt;interpretariat</p> <p>2. <a href="http://www.calioppe-interpreters.org">www.calioppe-interpreters.org</a></p> <p>3. <a href="http://www.global-translation.ch">www.global-translation.ch</a></p> <p>4. <a href="http://www.radiosvoboda.org">www.radiosvoboda.org</a></p>		
15- 16 тиждень:	Перекладознавчі концепції Івана Франка. Головні теоретичні погляди окремих українських перекладознавців. М. Лукаш і переклад. А. Перепаддя і переклад	Лекції, практичні заняття, самостійна робота, модуль	<p style="text-align: center;"><b>Базова</b></p> <p>1. Зеров М. К. Нове українське письменство // Українське письменство / М. К. Зеров; упоряд. М. Сулима; післям. М. Москаленка. - К. : Вид-во Соломії Павличко „Основи”, 2002. - С. 5-104.</p> <p>2. Кальниченко О. А. Історія перекладу та думок про переклад у текстах та коментарях. Ч. 1. Загальні питання. Стародавні часи: Навч. посіб. для студ. ВНЗ / О. А. Кальниченко, В. О. Подміногін. - Х. : Вид-во НУА, 2005. - 132 с.</p> <p>3. Кочур Г. П. Здобутки й перспективи / Г. П. Кочур // Всесвіт. - 1968. - № 1. - С. 92-97.</p> <p>4. Коломієць Л. В. Еволюція напрямів в англо-українському поетичному перекладі кінця ХІХ початку ХХ століття.: автореф. дис. / Київ. нац. ун-т ім. Т. Шевченка / Л. В. Коломієць. - К., 2006. - 41 с.</p> <p>5. Москаленко М. Нариси з історії українського перекладу / М. Москаленко // Всесвіт. - 2006. - № 1-2.</p> <p style="text-align: center;"><b>Допоміжна</b></p> <p>1. Жолдак Богдан . Під зіркою Лукаша . Київ : Дух і Літера . 2018.</p> <p>2. Камю А. Вибрані твори у трьох томах. Харків : Фоліо . 1997.</p> <p>3. Микола Лукаш. Від Боккаччо до Аполлінера. Майстри поетичного перекладу. Київ ‘ Видавництво художньої літератури «Дніпро». 1990.</p>	Лекції – 2 год, практичні заняття – 2 год, самостійна робота – 7 год	

		<p>4. Моріак Франсуа . Поцілунок дарований прокаженому . Київ : Видавництво «Основи» . 1994.</p> <p>5. Савчин Валентина . Микола Лукаш – подвижник художнього перекладу . Львів : Літопис . 2018.</p> <p>6. Французька п'єса ХХ століття. Театральний авангард . Київ : Видавництво «Основи» . 1993.</p> <p>7. «Українець Микола Лукаш є найбільшим світовим перекладачем». Інтерв'ю з Б. Жолдаком. You tube. 2018.</p> <p style="text-align: center;"><b>Електронні ресурси:</b></p> <ol style="list-style-type: none"><li>1. <a href="http://www.societetraduction.fr/interpretariat">www.societetraduction.fr/interpretariat</a></li><li>2. <a href="http://www.calioppe-interpreters.org">www.calioppe-interpreters.org</a></li><li>3. <a href="http://www.global-translation.ch">www.global-translation.ch</a></li><li>4. <a href="http://www.radiosvoboda.org">www.radiosvoboda.org</a></li></ol>		
--	--	---	--	--